

# Valerio Massimo Manfredi: „Zeus“, Ed. Oscar Mondadori, 2006

## Bagradas

il Bagradas, heute: Medjerda: mit 450km längster Fluss des heutigen Tunesiens, der nördlich von Tunis und Karthago ins Mittelmeer mündet  
l'incarico: Auftrag  
chicchessia : irgendetwas  
la relazione riservata : vertraulicher Bericht/Nachricht  
il tribuno: Tribun, Befehlshaber einer Legion  
recapitare: zustellen, aushändigen  
sfiancare: schwächen, entkräften, müde reiten  
l'esercito: Heer  
cartaginese: karthagisch  
il campo avanzato: vorgeschobenes Lager  
madido/a: nass, feucht  
il pretorio: der Prätor, Oberbefehlshaber  
schierato/a: aufgestellt  
l'arringa: *il discorso*  
il centurione: Offizier einer Hundertschaft, verantwortlich für Ausrüstung und Ausbildung, Bestrafung und Auszeichnung der Legionäre, Kompaniekommandant  
apprestarsi a: sich bereit machen, sich anschicken  
coricarsi: sich schlafen legen  
82: l'officina: Waffenschmiede, Werkstatt, Arbeitsraum  
la legione: Legion (ca. 1000 Mann)  
Cartagine: Karthago, Hauptstadt der Provinz Africa, heute Vorort vom westl. gelegenen Tunis. Seine

Bewohner waren die Punier/Phönizier  
l'assedio : Besetzung  
filare liscio: glatt verlaufen  
l'esploratore: Kundschafter  
prevalentemente: *soprattutto*  
restituire (isco) il favore: sich revanchieren, s. erkenntlich zeigen (hier ironisch)  
la (Gallia) Cisalpina: Gebiet diesseits (von Rom aus gesehen) der Alpen  
la centuria: ca. 100 Mann, eine Kompanie  
83: il cranio: Schädel  
la coppa votiva: Weihgeschenk-Becher  
l'incursore, m.: Eindringling  
la pesta: Abdruck, Spur, Fährte  
il gregge, le greggi/e: Herde  
la tribù : Volksstamm  
incappare in : stossen auf  
l'assalitore, m. : Angreifer  
l'apprensione, f. : Besorgnis, Sorge  
il console : Konsul. Das Konsulat war das höchste Amt in Rom. Es gab anfängl. 2-5 Konsuln, später mehr.  
la pattuglia : Patrouille  
battere il territorio : Gegend durchstreifen, abklopfen  
valido/a: wehrhaft, rüstig  
la consegna: Instruktion, Übergabe  
stentare a: Mühe haben mit  
la branda: Pritsche  
il miglio, le miglia: eine Meile, 1 ½ km  
il distaccamento: das Détachement  
schierare: aufstellen, zusammenscharen

Adrumeto: Hadrumetum, heutiger  
Name: Sousse; Hafenstadt 130  
km. südl. von Tunis, im 9.Jh. vor  
Chr. von den Phöniziern  
gegründet..  
avvistare: sichten, von Weitem sehen  
la squadra navale: Flotte  
85 : l'interpellato/a :  
Angesprochene/r  
il raggio d'azione : Handlungs-  
(spiel)raum, -rayon, -umfeld  
la sovrapposizione: Überlappung  
86: approvvigionarsi: sich (mit  
Vorräten) eindecken  
il corpo di spedizione:  
Nachschubtruppe  
sboccare : einmündn  
la sentinella: Wache  
dissolto (dissolvere): aufgelöst  
lo scoramento: Entmutigung,  
Mutlosigkeit  
87: astuto/a: schlau  
affilato/a: zugespitzt, geschliffen  
il provvedimento:  
Vorsichtsmaßnahme  
il presidio: Besatzung, Garnison  
compiere, compiuto: vollbringen,  
vornehmen  
riferire, isco: berichten  
la ricognizione: Rekognoszieren  
la sponda: Ufer  
torbido/a: trüb  
il limo : Schlamm, Schlick  
a monte : bergauf, oben, oberhalb  
la marea: Ebbe und Flut, Gezeiten  
intorpidire, isco: träge machen  
il fondale: Wassertiefe, Untergrund  
rado/a: licht, locker, selten, spärlich,  
dünn  
la tamerice: Tamariske  
l'amaranto: Amaranth, Fuchs-  
schwanzgewächs  
brullo/a: nackt, kahl, ärmlich

88: levigato/a: glatt, poliert,  
geschliffen  
l'optio: Unterleutnant im röm. Heer.  
Freiwilliger, der vom Centurio als  
Stellvertr. ausgewählt wurde.  
il campo pretorio: das Prätorium,  
Feldherrenzelt, Hauptquartier  
la pelle (da salvare): die eigene Haut  
89: la battuta: Streife, Treibjagd  
l'esca avvelenata: vergifteter Köder  
la belva: wildes Tier  
astuto/a: schlau  
fiutare: riechen, schnuppern  
stare alla larga: Abstand nehmen,  
halten  
allentare: abnehmen, nachlassen,  
abschwächen  
far cenno: bedeuten, andeuten,  
Zeichen geben  
corre voce: es wird gesagt, es geht  
das Gerücht um  
spezzare: zerbrechen, zerteilen  
beccarsi: sich zuziehen, bekommen,  
empfangen  
la balista: Schleuder-, Wurfmaschine  
la perlustrazione: Streifzug,  
Erkundungsgang  
90: lo squarcio: Riss, klaffend  
Wunde  
il cencio: Lappen, (Lein-)Tuch,  
Stoffrest  
passare parola: durchgeben  
il guado: Furt  
l'ibex (lat.), l'ibice, m., nome antico  
dello stambecco.: Steinbock  
abbeverarsi: saufen  
91: il graduato: Gradiertler,  
Unteroffizier, mit einem Grad  
versehen  
lo stendardo: Flagge, Banner  
la pigna: Pinienzapfen  
il liberto: freigelassener Sklave, der  
noch bei seinem Herrn wohnt und

ihm gegenüber Rechte und Pflichten hat.  
la cote : Schleifstein, Wetzstein  
sbirciare : (hervor)schielen,  
(an)gucken  
di sottecchi: verstorhen  
sfrontato/a: frech, vorlaut, dreist  
dar retta: recht geben, glauben  
92: la pinza: Zange  
la farneticazione: Fabulieren,  
Irrereden, Delirieren  
ruvido/a: rau  
lacerare: zerreißen  
accreditarsi: sich Glauben erwerben,  
Glauben durchsetzen  
93: rimuovere, rimosso: wegbringen,  
-schaffen, entfernen  
la scorta: Geleit, Eskorte,  
Bedeckung, Begleitung  
la pece: Pech  
il dardo: Pfeil, Wurfspiess  
la rupe : Fels  
la porta decumana : Hintertür im  
röm. Lager  
94: il raduno: Versammlung  
la cavezza : Halfter, Zaum  
dare nell'occhio : auffallen  
vagliare: bewerten, abwägen, prüfen  
annidarsi: *abitare*, sich einnisten  
l'idra: Hydra, vielköpfiges schlan-  
genartiges Ungeheuer der griech.  
Mythologie  
il gorgone: Gorgo, Hexe, geflügelte  
Schreckgestalt der griech.  
Mythologie  
ferino/a : tierisch, wild, grausam  
formidabile, agg. : fürchterlich  
impervio/a: unzugänglich,  
unwegsam, unwirtlich  
95: fatiscente, agg.: verfallend  
rimuginare: grübeln, brüten,  
wiederkäuen  
il pigolio: Zwitschern  
la quaglia: Wachtel

il salice: Weide(nbaum)  
sazio/a : satt  
ingoiare : verschlucken,  
herunterwürgen  
la giovenca: junge Kuh, Färse  
il palo: Pfahl  
conficcare : einschlagen  
il cordame : Seilwerk  
inzuppato/a : getränkt  
divorare : verschlingen  
scoccare : abschiessen, schleudern  
appicare: anheften, (Feuer) legen  
96: l'ichneuta (gr.): Spurenleser, -  
sucher, Spürhund  
l'incursione, f.: Einfall, Überfall  
sensato/a: sinnvoll, vernünftig,  
verständlich  
l'agguato: Falle, Hinterhalt  
brucare: (ab)fressen, (ab)weiden  
scatenarsi: sich entfesseln, losgehen,  
ausbrechen  
il bue, i bovi: Rind  
il muggito: Muhen  
sottovento: dem Wind abgekehrt, in  
Lee  
la faretra: Köcher  
97: il fatto suo: was ihm gehörte,  
was er verdiente  
conegnare: aushecken, ausdenken  
domare: bändigen  
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken  
spasmodico/a: peinigend, quälend  
svanire, isco: verfliegen, sich  
verflüchtigen  
assillare: bedrängen, quälen,  
aufreizen  
venire a capo: zuwege bringen, Stirn  
bieten  
il barile: Fass  
l'alveo: Flussbett, Rinnsal  
levare le tende: Zelte abbrechen  
98: lo stillicidio: monotones Wieder-  
holen (der Tötungen), das Tropfen

lo sbarco: Landung, Löschung der  
Waren  
pareggiare: ausgleichen, zahlen  
sfidare: herausfordern  
irrevocabile, agg.: unumstösslich,  
unwiderruflich  
l'attrezzatura: Ausrüstung  
il patibolo: Galgen, Schafott, Qual  
ingollare: hinunterschlingen,  
schlucken  
la borraccia: Feldflasche  
99: trascolorare : Farbe wechseln  
la volta : Gewölbe  
incupirsi, isco.: dunkler werden, sich  
verfinstern  
assopirsi, isco: einschlummern,  
einnicken  
all'erta: aufmerksam, auf der Hut  
il giavellotto: Speer, Wurfspiess  
la lavanga: Lawine  
il rantolo: Röcheln, Rasseln  
macchiarsi: Flecken bekommen  
la chiazza: Fleck  
il dio, gli dei: Gott  
la falaria : Wurfspeer, Brandpfeil  
il picchetto : Pfahl, Pflock  
la cesoia : Schere  
la mandria : Herde  
100 : accigliato/a : mit  
zus.gezogenen Brauen, mit  
krauser Stirn  
il lampo: Blitz  
troncare: durchschneiden  
a 6 capi: aus 6 einzelnen Seilen  
il gambo di sedano: Sellerie-Stängel  
concedere, concesso: erlauben,  
zugestehen  
101: stremato/ a: erschöpft, zermürbt  
insonne, agg.: senza sonno  
il torpore: Stumpfheit, Trägheit  
a valle: unten, unterhalb  
il capo di una funicella: Anfang  
eines dünnen Seiles

mettere a repentaglio: riskieren, aufs  
Spiel setzen  
acquattarsi: *nascondersi*  
102: la bracciata: Armbewegung  
indurre a, indotto: verleiten zu,  
bringen zu  
il pelo dell'acqua: Wasseroberfläche  
lo spago: Schnur  
urtare: anstossen, schubsen  
disporci: *disporre noi*  
scalfire, isco: anritzen, ankratzen  
103: il ferro temprato: gehärtetes  
Eisen  
non ce la faccio: es gelingt mir nicht,  
ich schaffe es nicht  
avviarsi: sich auf den Weg machen,  
s. anschicken, s. aufmachen  
caparbio/a: widerspenstig,  
halsstarrig, störrisch, trotzig  
la sconfitta: Niederlage  
104: nei pressi di: in der Nähe von  
addetto/a a: verantwortlich für,  
aufgeboten zu  
la catapulta: Schleuder-,  
Wurfmaschine  
maneggiare: umgehen mit,  
behandeln, bedienen  
il bersaglio: Ziel(scheibe)  
rizzare: aufrichten  
il lasso di tempo: Zeitabschnitt, -  
dauer  
presumibile, agg.: voraussichtlich,  
vermutlich  
congedare: verabschieden  
l'esito: Ausgang  
spogliarsi: sich entkleiden, ausziehen  
105: cauto/a: *prudente*  
la cavaglia: Fessel, Fussknöchel  
infestato/a: verseucht, heimgesucht  
scaglioso/a: geschuppt  
la brezza di mare: der Meerwind,  
Brise  
incolume, agg.: unversehrt  
il telo: Stoff

cingere, cinto: umgürten  
Anzio: Küstenstadt, 58 km südl. von  
Rom entfernt  
106: mite, agg.: sanft, mild  
il pascolo : (Tier-)Weide  
il covone : Garbe  
l'aia della trebbiatura : Dreschenn  
la sagoma : Umriss, Schattenbild  
la ginestra : Ginster  
Espero: Hesperus, Venus-Stern  
incastonato/a: eingelassen  
mettere in tensione: aufziehen,  
(an)spannen  
107: lambire, isco: streifen,  
umspülen  
la notte in bianco: schlaflose Nacht  
il brivido: Schaudern, Erschauern  
svellere, svelto: ausreißen  
grondare: tropfen, triefen  
la zanna: Hauer, Zahn  
acuminato/a: zugespitzt  
le fauci: Schlund, Rachen  
scattare: zuschnappen  
la tenaglia: Zange, Schere  
maciullare: zermalmen  
il ruggito: Brüllen  
rantolare: röcheln  
squarciare: zerreißen  
il fragore: Tosen, Krach  
la nube: Wolke, Schleier  
108: scagliare: schleudern, werfen  
il ferro forgiato: Schmiedeisen  
flagellare: peitschen, geißeln  
imane, agg.: ungeheuer, schrecklich,  
furchtbar  
accasciarsi: zu Boden fallen  
accostarsi: *avvicinarsi*  
guardingo/a: *prudente*, behutsam  
il gladio: Schwert  
il rogo: Scheiterhaufen  
la falaria: Wurfspeer, Brandpfeil  
la mandibola: Unterkiefer  
accalcarsi: sich drängen  
la ressa: Gedränge

109: la corazza: Panzer  
artigliato/a : mit Krallen bewehrt  
sc(u)oiare : häuten  
la carcassa: Gerippe, Wrack,  
Brustkasten  
imputridire, isco : verwesen, ver-  
faulen  
il fetore: Gestank  
conciare : herrichten  
il foro : Forum, Marktplatz  
cospicuo/a: bedeutend, beträchtlich,  
ansehnlich  
110: inferire, isco: zufügen,  
beibringen  
annientare: vernichten  
letale, agg.: tödlich  
competere: wetteifern, streiten  
mirabile: bewundernswert

## Il cavaliere invisibile

Tan m'abellis vostre cortes deman...  
(provenzalisch): Tanto mi piace la  
vostra cortese domanda / che io  
non posso né voglio a voi celare:/  
Sono Arnaut che piango e vado  
cantando (Dante, Purgatorio 26,  
139-147). Arnaut war Dichter +  
Troubadour von 1150 in Ribérac  
(Dordogne).

spuntare: auftauchen  
lo spettro: Geist, Gespenst  
il cono: Konus  
la cotta: Kutte, Panzerhemd  
l'impugnatura: Griff, Knauf  
lo scudo: Schild  
agganciare: anhängen  
l'arcione, m.: Sattel  
l'insegna: Wappen, Fahne, Wimpel,  
Spruch  
sanguigno/a: blutrot  
il tergo, le terga : Rücken

il destriero, -e : Streitross, edles Pferd  
lo stallone: (Zucht-, Deck-)Hengst  
la pece: Pech  
spirare: atmen  
le nari : Nüstern, Nasenlöcher  
stillare : tropfen  
il sopravvenuto: der Ankömmling, Angekommene, Aufgetauchte  
il cavaliere templare: Tempelritter  
la bardatura: Sattelzeug  
112 : smontare : absteigen  
la complessione : Körperbau, Konstitution  
fragrante, agg. : knusprig  
la piastra d'ardesia : Schieferplatte  
la brace : Glut  
dove siete diretti : wohin führt euch der Weg, wohin des Weges ?  
il lembo: Stück, Zipfel  
la rupe: Fels  
Durendal: wundertätiges Schwert Rolands im Rolandslied ( Chanson de Roland, zw. 1175 und 1110 entstandenes altfrz. Heldenepos im Sagenkreis um Karl den Grossen)  
il moro : der Maure, Dunkelhäutige  
ottemperare : gehorchen, willfahren  
vincolare: binden, verpflichten  
113: la bisacca: Brot-, Proviantstasche  
lo spicchio: Scheibe, Schnitz, Stück  
il fardello: Bündel, Packen, Last  
la lega: Meile  
l'indulgenza: Ablass, Sündnerlass, Nachsicht  
l'aldilà: Jenseits  
il trapassato: Dahingeschiedener  
114: di lì a poco: bald darauf  
l'armatura: Rüstung, Panzerung  
la vetta: Gipfel, Gipfel  
la squilla: Glocke, Schelle  
il passo: (Gebirgs-)Pass

il paladino: Paladin, besonderer Adliger, Ritter  
l'imboscata: Hinterhalt  
levigare: glätten  
le intemperie: Unwetter  
l'era: Ära, Zeit  
esalare: aushauchen  
il solco: Furche, Spur  
sfiorare: streifen  
appartarsi: sich zurückziehen, auf die Seite gehen  
il margine: Rand  
il tronco: Baumstamm  
comparire, comparso: erscheinen  
115: l'astuccio: Etui  
la groppa: Kruppe, Rücken  
il predone: Räuber, Wegelagerer  
il grassatore: Bandit, Strassenräuber  
la contrada: Gegend  
sbirciare : gucken, schielen, verstohlen ansehen  
l'involto : das Eingepackte, Bündel, Paket  
recedere, recesso: einhalten, absehen von, zurückweichen  
l'orazione, f.: Gebet  
il mantello: Fell, Deckhaar  
l'appellativo: Benennung, Rufname  
la rondine: Schwalbe  
il mulo: Maulesel  
Arrabal: Gemeinde im portugiesischen Kreis Leiria  
scarso/a: wenig, gering  
svolgere (svolto) un ruolo: eine Rolle spielen  
il versante: Abhang  
il giogo: Joch  
116 : la stirpe : Stamm, Geschlecht, Sippe  
la diceria : Gerede  
sterminare : ausrotten, vernichten  
la retroguardia : Nachhut  
predare : plündern  
saccheggiare : ausrauben

il bottino : Beute  
la salmeria : Tross, Train  
Gano di Maganza : Verräter im  
Rolandslied, Schwiegervater des  
Sohnes von Karl dem Grossen  
infamato/a : verleumdet, geschmäht  
il demerito: Schuld, Versehen,  
Fehlhandlung  
il fellone: Verräter, Schurke  
eretico/a: gotteslästernd, ketzerisch  
il seguace: Anhänger, Gefährte  
Malcometto: Maometto  
l'Anticristo: Figur der Apokalypse,  
Gegenspieler und Gegenmacht zu  
Christus, der falsche Lehren  
verbreitet und vor Jesu  
Wiederkunft erwartet wird.  
l'oste, f.: Feind, feindliches Heer,  
aufgestelltes Heer  
agguerrito/a: geschult, gerüstet,  
kriegsbereit  
soverchiante, agg.: überlegen, in der  
Überzahl  
risquere, riscosso: aufrütteln  
spronare: die Sporen geben,  
anspornen  
il botolo: Köter, Kläffer, Krakeeler  
stizzoso/a: ärgerlich, reizbar,  
aufgebracht  
petulante, agg.: vorlaut, frech,  
übermütig  
il pitocco: Bettler, Schnorrer  
straccione, agg.: zerlumpt  
rognoso/a: krätzig, aussätzig,  
mühsam  
adunarsi: zusammenkommen, sich  
vereinigen  
livido/a: fahl  
la pieve: Pfarrkirche, Pfarrei  
117: il pievano: Pfarrer  
la dimora: Bleibe, Unterkunft  
assai: molto, moltissimo  
il portico: Säulenhalle, Laube  
irto/a di: gespickt mit, voller...

la scorta: Begleitung, Eskorte  
avventato/a: unbesonnen, unüberlegt  
la landa: Heide, Sandebene  
la salvaguardia: Aufrechterhaltung,  
Pflege, Hegen  
118: il pastorale : Bischofsstab  
il re Alfonso I di Aragona, Castiglia  
e di Leòn, 1082 - 1134  
il tuono: Donner  
nitrire, isco : wiehern  
il ciottolo : (Kiesel-)Stein  
valido/a: kräftig, stark, rüstig,  
wehrhaft  
zelante, agg.: eifrig, gewissenhaft  
il ministero: (kirchl.) Amt  
officiare la messa: Messe lesen  
rannicchiarsi: sich verkriechen  
frugale, agg.: bescheiden, einfach,  
karg, mässig  
squarciare: zerreißen  
inarcarsi: sich im Bogen erheben  
setentrione: N  
a mezzogiorno: S  
volgersi, volto: sich (um)drehen  
stentare a: Mühe haben zu...  
la maglia di ferro: Panzerhemd  
il gambale: Gamasche, Stiefelschaft  
cui: al quale  
il fodero: (Schwert)scheide  
attonito/a: überrascht, erstaunt  
119: pretesco/a: *come un prete*  
il baio, la baia: kastanienbraunes  
Pferd, Fuchs  
sellato/a : gesattelt  
moresco/a : maurisch  
la profanazione: Entheiligung,  
Entweihung  
infliggere, inflitto: zufügen,  
beibringen  
indossare: anziehen, anlegen  
inerme, agg.: wehrlos, unbewaffnet  
il furfante: Schurke, Schuft, Gauner  
imprimere, impresso: drucken,  
abbilden

defunto/a: *morto/a*  
120: fregiare: schmücken,  
auszeichnen  
finanche: perfino  
il cinghiale: Wildschwein  
in capo a: dopo  
il corteo : Umzug, Zug  
traboccare : überquellen  
brulicare : wimmeln  
la veste: Kleid(ung), Gewand  
la rapa: Rübe  
il recinto: Gehege  
il muggito: Muhen  
il belato: das Blöken  
la feria: *giorno festivo*, Feiertag  
San Firmino: \* in Pamplona, dort 1.  
Bischof, gest. als Märtyrer in  
Amiens 303  
la frotta: Schar, Gruppe, Menge  
di gran carriera: im Laufschrift  
121: la canea: Meute, Höllenlärm  
l'acciottolato: Schotterstrasse  
svanire, isco: abnehmen, s.  
abschwächen  
il brusio: Summen, Stimmengewirr  
l'animo: Beherztheit, Mut,  
Lebendigkeit, Laune  
il capannello: Gruppe, Ansammlung  
raccattare: auflesen  
in disparte: abseits  
il bottino: Beute  
l'ostello: Herberge  
il giaciglio: Lager, Schlafstelle  
decoroso/a: anständig, geziemend  
il riguardo: Aufmerksamkeit,  
Ansehen, Rücksicht(nahme)  
bizzoso: jähzornig, ärgerlich  
per il verso del pelo: mit dem Strich,  
nicht gegen den Strich  
sbuffare: schnauben  
scalciare: ausschlagen (Pferd)  
imbonire, isco: besänftigen,  
beruhigen, begütigen  
la biada: Getreide-, Körnerfutter

lo stalliere: Pferdeknecht  
la striglia: Striegel  
adunco/a: hakenförmig, gebogen  
122: l'occhiaia: Augenhöhle  
conferire, isco: verleihen  
il fattucchiere: Zauberer, Magier,  
Hexenmeister  
il gaglioffo: Gauner, Strolch  
tacciare: bezichtigen, verklagen  
ardire, isco: wagen  
confermare: bestätigen, wieder  
wählen  
123: il raggio: Umkreis, Rayon  
la sfrontatezza: Unverfrorenheit,  
Unverschämtheit, Vorlautsein  
la perorazione: Rede, Plädoyer  
il lampo di sdegno: Aufblitzen von  
Unwillen, von Geringschätzung  
accorato/a: tief getroffen,  
schmerzbewegt  
il cipiglio: Stirnrunzeln, abweisende  
Miene  
contenuto/a: beherrscht  
la piattonata: Schwerthieb mit flacher  
Klinge  
spappolare: zermalmen,  
zerschmettern  
il poltrone: Faulpelz, Feigling  
di dominio pubblico: offenkundig,  
zu öffentlichem Eigentum  
124: la folgorazione: blitzartige  
Erkenntnis  
l'oste, m., l'ostessa: Wirt/in  
cianciare: schwatzen  
imprecare: verwünschen,  
(ver)fluchen  
a 4 a 4: rapidamente  
il baccano: Lärm  
il chiavistello: Riegel  
ingiungere, ingiunto : befehlen,  
heissen  
frugare : wühlen  
affannoso/a: kummer-, sorgenvoll,  
beklommen



la soglia: Schwelle  
sbuffare: schnauben  
forbire, isco: schleifen, glätten,  
polieren, ausfeilen  
125: allampanato/a:  
bohnenstangenlang  
calvo/a: kahl  
spiritato/a: verrückt, verstört,  
überspannt, sehr aufgeregt  
peregrinare: umherwandern  
unto/a (ungere): ölig, fettig  
rubizzo/a: frisch, blühend, rüstig  
le lenticchie: Linsen  
la cotenna: Schwarte  
l'avventore : *cliente*  
il sussulto : Zusammenzucken  
i quattrini : Batzen, Kleingeld  
storcere, storto : verziehen,  
verdrehen, rümpfen  
126: parare: abwehren  
il pomo: Apfel, Frucht, Knauf  
le Esperidi : Hesperiden, Nymphen  
der griech. Mythologie  
la scorta: Vorrat  
insipido/a : fad, blöd  
la manciata : Handvoll  
Cadice : Cadiz, Spagna del Sud  
Granada : Spagna del Sud  
127 : la schiavitù : Sklaverei,  
Untertänigkeit  
la netezza : Sauberkeit  
il/la medesimo/a: gleiche/r  
celare : verstecken  
a stento : nur mit Mühe  
lecito/a: erlaubt, gestattet  
accocolato/a: hingekauert, hockend  
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge  
sogghignare: höhnisch lachen  
il pidocchio: Laus  
disdicevole, agg.: unpassend,  
unziemlich  
timorato/a di Dio : gottesfürchtig  
l'affluente, m. : Zufluss  
128 : l'occhiaccio : *occhio malevolo*

il tuffo : Sprung, Aufwallung  
darsela a gambe : davonrennen  
il ghigno : Grinsen  
il tintinnare : Klirren  
il bar(r)acano : Barchent, arab.  
Gewand  
il/la pagana : Heide, Heidin  
sforzare : aus dem Ofen ziehen  
129 : il nitrito : Wiehern  
scalpitare: stampfen  
il basto: Sattel  
l'avellana: *la nocciola*, Haselnuss  
l'olmo : Ulme  
essere ghiotto/a di : scharf sein auf,  
liebend gerne essen  
130: all'addiaccio: unter freiem  
Himmel  
la locanda: Gasthaus, Herberge  
la fava: Bohne(nkern)  
arido/a : trocken, dürr, unfruchtbar  
l'appezzamento : Stück Land  
impuntarsi : bocken  
sbuffare : schnauben, pusten  
essere lì lì: drauf und dran sein  
il tergo, le terga + i terghi: Rücken  
il mattone: Ziegelstein  
le arcate a tutto sesto: ganz runde  
Bogen; (il sesto: Ordnung)  
131: diamine!: Donnerwetter! Zum  
Teufel!  
la redine: Zügel  
deferente, agg.: unterwürfig,  
ehrerbietig  
il laccio: Schlaufe  
sbandarsi: sich zerstreuen, sich  
verlieren  
calare: herunterlassen  
la celata: Visier  
la staffa: Steigbügel  
132 : abbracciare: im Arm halten  
l'ammazzasette, m., inv.: Prahlhans,  
Aufschneider  
fragoroso/a: lärmig  
sbalzare: schleudern, stürzen, heben

la zuffa: Rauferei, Prüglerei  
cozzare: stossen, zusammenprallen  
il brando: Schwert  
impennarsi: sich aufbäumen  
trepidare: zittern  
il clangore: Trompetenschall  
cruento/a: blutig  
il casolare: einsames Haus, Hütte  
il guado: Furt  
133: la scuderia: Stallung,  
Pferdestall  
a spron battuto: spornstreichs  
avere la meglio: Oberhand  
gewinnen, besser sein  
inciampare: straucheln  
la scimitarra: Türkensäbel  
il bar(r)acano: (arab.) Gewand  
mozzare: *tagliare*  
inconsulto/a: unbesonnen,  
unüberlegt  
prendere la mira: zielen  
il raglio: Iah  
poderoso/a: gewaltig, kräftig  
centrare: treffen  
134: scaraventare: schleudern  
Ahimè!: Ach!  
l'acquasantiera: Weihwasserbecken  
inoltrarsi: weiter hineingehen,  
vorwärtsgehen  
diroccare: zusammenfallen,  
einstürzen  
la folata: Windstoss  
il rüdere: Ruine  
ostruito/a: verstopft, verstellt  
guizzare: schnellen, flitzen  
135: la suppellettile: kirchl. Gerät  
razzare: plündern, rauben  
sconficcare: herausziehen, -klauben  
tetro/a: düster  
l'incubo: Albtraum  
attenuarsi: schwächer werden  
bislacco/a: *strano/a*  
sommesso/a: verhalten, leise  
focoso/a: feurig, ungestüm

il sagrato: Kirchenvorhof, -platz  
superstite, agg.: überlebend  
armeggiare: s. zu schaffen machen  
sguainare: aus der Scheide ziehen  
precludere, precluso: verwehren,  
ausschliessen  
la via di scampo: Ausweg  
il ciuffo: Büschel  
la crepa: Spalte  
la finta : Finte, Trick  
scomporsi, scomposto : Fassung  
verlieren, Miene verziehen  
136: fiancheggiato/a: an dessen  
Seite, begleitet von  
brandire, isco: schwenken, erheben  
traffiggere, trafitto: durchbohren, -  
stechen  
dileguarsi: sich auflösen  
infridere, intriso: tränken,  
durchnässen, anfeuchten  
la stacciata: Fladen  
la tappa: Etappe  
frugare: wühlen  
il compare: Kumpan, Gefährte,  
Mann  
altrui: *di un altro*  
137 : la fascia : (Bauch)binde  
la scimitarra damaschinata :  
Damaszenerschwert  
insinuare: andeuten, unterstellen,  
glauben machen  
pungere (punto) sul vivo: an seiner  
empfindlichsten Stelle treffen  
desistere, desistito: absehen,  
ablassen  
l'alterco: Wortwechsel, Zank, Streit  
il fustagno: Barchent  
la testa pelata: Glatze  
la briglia: Zügel  
le cianfrusaglie: Nippsachen,  
Krimskrams, Kleinkram  
il cerusico: *il chirurgo*, Chirurg  
l'illuminatore, m.: Beleuchter,  
Erklärer

lo scarso riparo: spärlicher Schutz  
138: parco/a: karg, bescheiden  
l'annona: Proviant  
il cacio: Käse  
la cenere: Asche  
lustro/a : leuchtend, glänzend  
la dovizia : Überfluss  
il fante: Knecht, Bube, Fussvolk,  
Schütze  
fatta salva la decenza: unter  
Einhaltung der Schicklichkeit  
illuminare: erleuchten, erklären,  
Miniaturen malen, Bibeln  
verzieren  
l'evangelario: Evangelienbuch  
sospetto/a: verdächtig  
inappuntabile, agg.: tadellos  
indugiare: verweilen  
139: lo sgabello: Hocker, Stühlchen  
la pergamena: Pergament  
il pennello: Pinsel  
le fattezze : Gesichtszüge  
il cospetto : Anblick  
sdebitarsi: vergelten, sich  
revanchieren  
temibile, agg.: furchteinflössend  
alla testa: vorne, voraus  
la dispensa: Vorrat(slager)  
la cornucopia : Füllhorn  
sciorinare : zeigen, auskramen,  
vorbringen  
la mappa: geogr. Karte  
il tracciato Entwurf, Trasse  
di rimando : auf der Stelle, gezielt  
140: scontato/a: vorgesehen,  
abgemacht, festgelegt  
a ogni buon conto: in jeder Hinsicht  
sen(n)onché: jedoch, aber,  
ausgenommen  
asserire, isco: versichern, behaupten  
orinare: urinieren  
141: accostarsi: *avvicinarsi*  
la perizia: Erfahrung,  
Geschicklichkeit

la compunzione: Reue,  
Zerknirschtheit  
il fanciullo: Bub, Knabe  
Léon: in Kastilien, ehemaliges  
Königreich  
intercalare: dazwischenschieben  
spuntare: auftauchen, sich zeigen  
ammantare: überziehen, bedecken  
rugginoso/a: rostrot  
acconciarsi : s. in den Gedanken  
schicken  
142: ricredersi: sich eines andern  
besinnen, umdenken  
rifocillarsi: sich stärken  
inequivocabile: unmissverständlich,  
unzweideutig  
l'intesa: Einverständnis  
le Asturie: span. Provinz im NW  
svoltare: abbiegen, um die Ecke  
biegen  
il leccio: Steineiche  
appisolarsi: einnicken  
raspare: kratzen, scharren  
sbandierare: schwenken  
concitato/a: bewegt, leidenschaftlich  
143: l'armigero: Bewaffneter  
la direttrice di marcia:  
Marschrichtung  
addentrarsi: eindringen  
dare di sprone: Sporen geben  
convergere, converso:  
zusammenlaufen  
il calcagno, le calcagna. : Ferse  
frondoso/a : blätterreich, voller Laub  
144 : sbarrare : versperren  
issare : hissen, hinaufziehen  
la chioma : Labkrone, Haarschopf  
acquattato/a: kauern  
l'alloco: Eule  
l'oste, m.: Feind, Heer, Wirt  
soverchianta, agg.: in der Überzahl  
le peripezie: Auf und Ab,  
Wechselfälle  
l'assalto: Angriff

l'imboscata: Hinterhalt, Überfall  
scemare: abnehmen, vermindern  
il crepitio: Knistern, Knacken  
calpestare: zertreten, (zer)stampfen  
folto/a: dicht  
sussultare: hochfahren,  
zusammenzucken  
lo scherano: Scherge  
il pomolo: Knauf, Knopf  
l'arcione: Sattel  
145: la macchia di ginepro:  
Ginstergesträuch  
valoroso/a: tapfer, mutig, tüchtig  
la buriana: Wirrwarr, Schneesturm  
la briglia: Zügel, Zaum  
il randello: Prügel, Knebel, Knüppel  
lo sgomento: Schrecken, Angst,  
Furcht  
accamparsi: lagern  
il gemito: Stöhnen  
ricredersi: umdenken, sich anders  
besinnen  
fare ammenda: Busse tun  
il bordone: Pilgerstab  
la sentinella: Wache  
il gaglioffo: Strolch, Gauner  
sdraiare: hinlegen  
146: levati di torno: geh mir aus dem  
Weg!  
a cuccia: Heia, Klappe  
stare alla larga: wegbleiben,  
weggehen  
il tagliagole: Halsabschneider  
l'invocazione, f.: Hilferuf, Bitte  
assestare una randellata: Prügel  
verpassen  
furtivo/a: insgeheim, unbemerkt  
issare: hinaufheben  
illune, agg.: *senza luna*  
mungere, munto: melken  
lo stabbio: Ställchen, Pferch, Koben  
rifocillare: stärken, erquicken  
malconcio/a: übel zugerichtet  
rinfrancare: aufmuntern, ermutigen

resisi: essendosi resi  
la marmaglia: Gesindel, (Lumpen)-  
Pack  
assoldare : anheuern, anwerben  
147 : balenare : (auf)blitzen  
sguinzagliare: ansetzen, loslassen  
il pintorucolo: Pinsler, schlechter  
Maler  
Giuda: Judas, Verräter  
le cibarie: Lebensmittel  
la trappola: Falle  
l'agguato : Hinterhalt, Falle  
mettere sull'avviso : warnen  
lo scudiero : Schildträger, -knappe  
il fiuto : Spür-, Geruchssinn  
il segugio : Jagdhund  
148 : la contezza : Kenntnis  
cingere, cinto : umgeben, umgürten  
a guisa di : wie, auf die Art von...  
il chiostro : Kloster  
la meta : Ziel  
appoggiarsi : sich stützen auf  
la foggia : *maniera, modo*  
149 : zittire, isco : schweigen heissen  
adorno/a : geschmückt  
il vessillo : Fahne, Standarte, Banner  
garrire, isco : flattern, streiten,  
zwitschern  
il contrattacco : Gegenangriff  
la tela del ragno : Spinnennetz  
150 : l'avanscoperta : Aufklärung  
il ceffo : Schnauze, Maul, Fratze  
patibolare, agg. : henkenswert  
la spalletta : Brückengeländer,  
Brustwehr  
l'imboccatura : Einfahrt ; hier :  
Anfang, Brückenkopf  
lo stallatico : Stall  
aggiogare : anspannen, anjochen  
a cassetta : auf dem Bock  
celare : *nascondere*  
indenno, agg. : unversehrt  
la mossa : Bewegung, Zug  
lo stratagemma : List, Kniff

struggente, agg. : quälend,  
sehnsuchtsvoll  
il verone : Balkon  
151 : arduo/a : kühn  
il valico : (Berg)pass  
montano/a : *del monte*  
biasimare : tadeln  
caricare : angreifen  
il ronzino : Klepper, Kümmerling  
le intemperie : Unwetter, Unbilden  
152 : il tugurio : elende Hütte, Stall,  
Behausung  
rintanarsi : sich verkriechen  
reverenziale, agg. : ehrfürchtig  
tremare verga : wie Espenlaub  
zittern (la verga : Stab, Rute,  
Stock)  
l'argine, m. : Damm, Deich, Wall  
il gorgo : Strudel, Fluss  
153 : limaccioso/a : schlammig  
annaspire : gestikulieren  
l'involucro : Bündel, Paket  
in un amen : innert kürzester Zeit  
l'orbita : Augenhöhle  
la melma : Schlamm  
la ghiaia : Schotter, Kies  
arrancare : mit Mühe gehen, s.  
fortschleppen  
il pioppo : Pappel  
divellere, divolto : ausreißen  
lo stuolo : Haufen, Schwarm  
memore, agg. : eingedenk  
154 : agognato/a : ersehnt,  
herbegeseht  
il sacrario : Gedenkstätte  
allibito/a : betroffen, verblüfft  
l'effluvio : Schwall, Ausströmen  
l'incenso : Weihrauch  
la nube : Wolke, Schleier  
incedere, incesso : feierlich  
einerschreiten  
lo sperone : Sporn  
aggrovigliato/a : wirr, verwickelt

155 : il piviale : das Pluviale, die  
Kappe, eine Art Tunika  
allibito/a : betroffen, verblüfft  
la cinghia : Riemen, Gurt  
il baluardo : Bollwerk, Schutzwall  
la riscossa : Rückeroberung, Sturm  
arroccarsi : sich versteigen,  
rochieren  
digressivo/a : voller  
Abschweifungen  
la teca : Behältnis, Schrein  
il sodale : Anhänger, Parteigänger  
lo stemma : Wappen  
insignire, isco : auszeichnen  
copioso/a : reichlich  
il trovatore : Troubadour

## **L'ultimo Natale**

il sacerdote: Priester  
bussare: anklopfen  
il pontefice: Pontifex maximus,  
Papst  
la stilografica : Füllfeder(halter)  
riavvitare: zuschrauben  
lo scrittoio: la scrivania, Schreibtisch  
lo zucchetto: Käppchen, (Priester)-  
Kalotte  
l'ottone, m.: Kupfer  
slacciare: aufschnüren, aufbinden,  
auflösen  
candido/a: schneeweiss, blendend  
hell, rein  
la mozzetta: die Mozzetta, Cape,  
Schulterkragen  
194: la gruccia: Kleiderbügel,  
Krücke  
la fibbia: Schnalle, Spange  
il panno: Tuch  
il capotto: Mantel  
la lobbia : weicher Herrenhut,  
Schlapphut  
il feltro : Filz

calzare : anziehen (Kleider,  
Schuhe...)  
la disinvoltura: Unbefangenheit,  
Gleichgültigkeit  
il/la borghese: Bürger/in  
furtivo/a: heimlich, verstohlen  
il calice: Becher, Kelch  
implorare: inständig bitten, anflehen  
195: il sacello: Kapellchen  
calare: herunterlassen, senken  
pararsi: sich aufstellen, s. schützen,  
vor jn. treten  
196: attutito/a: (ab)gedämpft,  
gemildert  
La quiete dopo la tempesta: poesia di  
Giacomo Leopardi, 1798-1837  
197: rigare: linieren, mit Streifen  
versehen  
chinarsi: sich neigen  
la maniglia: Klinke  
investire: überfallen, -fahren  
il lampo: Blitz  
prendere d'assalto: angreifen,  
überfallen  
la canea: Meute  
la sigla : Signatur, Namenszeichen,  
Firmenlogo  
198: il cortile: freier Platz, Hof  
maggioritario/a: in der Überzahl  
scalmanato/a: stürmisch, ungestüm  
sottrarre, sottraggo, sottratto:  
entziehen  
la calca: Gedränge, Menge  
affannarsi: sich beunruhigen  
il richiamo: Ruf, Tadel, Ermahnung  
placarsi: sich beruhigen, sich legen,  
nachlassen  
scomposto/a: unanständig, unartig  
esasperato/a: aufgebracht, gereizt  
strozzare: erwürgen, ersticken,  
drosseln  
attonito/a: erstaunt, betroffen,  
bestürzt  
vacillare: taumeln, wanken

crollare: zusammenfallen  
l'antivigilia di Natale: 23. Dez.  
199: far largo: Platz machen  
giacere (giaccio): liegen  
l'impiantito: Fussboden  
l'astante, m.+f.: Anwesende/r,  
Umstehende/r  
la profanazione: Entheiligung,  
Entweihung  
il parossismo: Höhepunkt  
echeggiare: widerhallen, erschallen  
spirare: das Leben aushauchen  
il portantino: Bahrenträger  
200: adagiare: sanft hinlegen  
l'ala, le ali: Flügel  
immergere, immergo, immerso:  
eintauchen  
schermirsi, isco: abwehren,  
ausweichen  
201: il vanto: Ruhm, Stolz  
il romanesco: der römische Dialekt  
i coglioni : Hoden ; hier : Scheiss-...  
annattene (dial.): *andartene*  
te possino (romano.) : *ti possano...* :  
sollen sie dich doch... (verbo  
principale taciuto)  
l'avventore: il cliente  
il gestore : Gerant, Geschäftsführer  
il tovagliolo : Serviette  
sorbire, isco : schlürfen, nippen  
'un (dial.) : *non*  
la piega : Richtung, Lauf, Falte  
la Novena : 9-tägige Andacht  
202: barrato/a: durchgestrichen  
la folata: Windstoss, Böe  
roteare: drehen  
il finto abete: die/der unechte,  
künstliche Tanne/nbaum  
staccare: ablösen  
203: apprestarsi a: sich bereitmachen  
stritolare: zermalmern  
la ressa: Gedränge  
trasse, p.rem. di *trarre, traggo,*  
*tratto*: ziehen

cacciarsi: sich hineindrängen, -  
stopfen  
magrebino/a: aus Marokko,  
Algerien, Tunesien, W-Sahara  
la tenuta: das Tenue, Kleidung  
a disagio: unwohl  
la grisaglia: Gräulichkeit  
facoltoso/a : reich, vermögend,  
wohlhabend  
l'ufficio: hier: Gebet, Brevier  
la compieta: die Komplet,  
Abendgebet  
la mole: Grösse, Umfang, Masse  
l'isolato: Häuserblock  
204: il/la diseredato/a:  
Benachteiligte/r, Mittellose/r,  
Arme/r  
l'androne: Gang, Korridor  
tentoni, inv.: tastend  
l'interruttore: Schalter  
il pianerottolo: Treppenabsatz  
socchiuso/a: halb offen, angelehnt  
scrostato/a: abgeblättert, bröcklig  
soffocato/a: unterdrückt, gedämpft  
il mugolio: Gewinsel, Winseln  
fioco/a: schwach  
le doglie del parto: Geburtswehen  
stronzo/a: Dummkopf  
apostrofare: ansprechen  
205: à la guerre comme à la guerre:  
sia lodato ciò che ci rende forti ; ci  
sono cose peggiori  
rimboccarsi le maniche: die Ärmel  
hochkrepeln  
scemo/a: dumm, blöd  
la fitta: Stich, Schmerz  
la chiazza: Fleck  
le cosce divaricate : die gespreizten  
Schenkel  
attiguo/a : daneben, angrenzend,  
benachbart  
la bacinella : Wanne, Waschschüssel  
esausto/a : erschöpft  
lacerare: zerreißen

angusto/a: eng  
spoglio/a: nackt, schmucklos, kahl  
allacciare: festbinden, zuschnüren  
accidenti! (Fluch): Himmelherrgott!  
Gottfriedstutz!  
206: trinciare: zerschneiden,  
tranchieren  
strillare: kreischen  
traballare: wanken, torkeln, taumeln  
angosciato/a: verängstigt, angstvoll,  
bekümmert  
grondare: tropfen  
il cassonetto dell'immondizia:  
Abfallkübel, -eimer  
il condominio : Mietshaus,  
Mehrfamilienhaus  
207: cullare : wiegen  
muffito/a : angegraut, verschimmelt  
sommesso/a: leise, gedämpft  
ingombro/a di: vollgestopft mit,  
übersät von  
la lattina: Konservenbüchse,  
Getränkdose  
lo zampillo: Sprudel, Strahl  
il groppo: Knoten; hier: Würgen  
la falda: Falte  
lo squarcio: Riss, Öffnung

